

Prosodia y discurso en el español rioplatense

MARÍA DE LOS ÁNGELES GUGLIELMONE
LEOPOLDO O. LABASTÍA
LUCÍA S. VALLS

1. Introducción

La prosodia está compuesta por un conjunto de rasgos –el tono, el timbre, la intensidad y la duración, y sus correspondientes variaciones– que están vinculados con estados emocionales de los emisores, estableciéndose un vínculo natural entre ciertos rasgos prosódicos y ciertos estados de ánimo. En cuanto vínculo natural, la prosodia tiene un carácter indicial o sintomático, y forma parte de un conjunto más amplio de rasgos paralingüísticos, que comprenden también los gestos y las expresiones faciales. Pero los rasgos prosódicos también pueden funcionar como símbolos lingüísticos, asociándose de manera convencional a un significado, y por consiguiente formar parte de la gramática de una lengua.

No existen dudas de que la prosodia en lenguas como el español o el inglés tiene un valor fundamentalmente pragmático. Sin embargo, durante mucho tiempo, se ha considerado que la prosodia propiamente lingüística, en tanto portadora de distinciones fonológicas, contribuye fundamentalmente a establecer diferencias categóricas entre modalidades oracionales, ya que permite separar oraciones declarativas de interrogativas, por ejemplo. Sin embargo, en investigaciones más recientes (por ejemplo, los trabajos recogidos en Prieto y Roseano (2010) sobre diferentes variedades del español), se postula la existencia de acentos tonales convencionalmente asociados a contenidos menos claramente gramaticales, como, por ejemplo, la expresión de la sorpresa, la obviedad o la cortesía (Escandell-Vidal, 2011). Estos hallazgos nos llevan a revisar el estatuto de las relaciones entre la prosodia y la pragmática, entendida como el proceso de interpretación de enunciados lingüísticos (Wilson, 1994), y amplía el espectro de los fenómenos que se estudian dentro del ámbito de la fonología prosódica.

En los estudios de entonación que abordan otras lenguas, en especial el inglés, el interés por la prosodia se ha desarrollado dentro del marco de la pragmática y el análisis del discurso. Basta pensar en los aportes realizados por Brazil (1985) y

Brazil *et al.* (1980), denominados entonación del discurso, o los realizados por Couper-Kuhlen (1986), y Wichmann (2000). En el español rioplatense, Granato (2005) ha hecho interesantes aportes a la entonación de la elicitación, al establecer un vínculo lingüístico entre ciertos patrones entonativos y diferentes estados epistémicos del emisor.

En trabajos anteriores (Labastía, 2011; Labastía y Dabrowski, 2011; Labastía y Dabrowski en prensa; Dabrowski y Labastía en prensa) examinamos ciertos rasgos prosódicos como la declinación y las principales selecciones tonales en el discurso hablado espontáneo del español rioplatense, y propusimos una explicación de los mismos como recursos procedimentales en el marco de la Teoría de la Relevancia (Sperber y Wilson, 1995; Wilson y Sperber, 2004). La teoría propone que un rasgo central de la cognición y de la comunicación es la búsqueda de relevancia, entendida como un equilibrio entre el logro de mejoras en nuestra representación mental del mundo, denominadas *efectos cognitivos*, y el esfuerzo necesario para lograr esas mejoras. Cuanto mayores son los efectos cognitivos, mayor es la relevancia; cuanto mayor es el esfuerzo requerido para lograrlos, menor es la relevancia.

Los elementos lingüísticos aportan dos tipos de recursos para la interpretación de los enunciados. Por una parte, la mayoría de ellos codifican conceptos que contribuyen al contenido semántico de las proposiciones que transmiten. Por otra parte, otros elementos como los indicadores de fuerza ilocutiva, los disparadores presuposicionales, las partículas focalizadoras, los conectores discursivos, etc. proporcionan instrucciones sobre cómo combinar las representaciones conceptuales entre sí y con el contexto para construir la interpretación. A las unidades que codifican instrucciones de procesamiento se las denomina *procedimentales*. Con esta distinción, la Teoría de la Relevancia ha dado un nuevo contenido a la distinción entre significado léxico y significado gramatical (Leonetti y Escandell-Vidal, 2004). La prosodia con significado lingüístico se ubica entre las unidades procedimentales, ya que ayuda a construir la interpretación restringiendo las posibilidades según la intención informativa del emisor. Es en este marco en el que desarrollamos nuestro trabajo sobre el discurso oral en el español rioplatense.

Hemos identificado dos rasgos prosódicos que contribuyen a restringir las posibles vías interpretativas de los enunciados: la declinación y las configuraciones tonales nucleares. Utilizamos el fragmento inicial de la entrevista a la actriz de comedia musical Elena Roger en el marco del programa televisivo ‘¿Qué fue de tu vida?’, transmitido por la Televisión Pública el 18 de

noviembre de 2011, para mostrar el funcionamiento de estos dos recursos en la estructuración del discurso oral en el español rioplatense.

2. Los recursos prosódicos y la organización del discurso

2.1 La declinación

En el fragmento de la entrevista, la voz de la entrevistada fluctúa entre los 340 y los 75 Hertz, mientras que la del entrevistador hace lo propio entre los 200 y los 75 Hz, según los datos arrojados por el análisis realizado con el programa PRAAT (Boersma y Weenick, 2010). Al analizar este fragmento, podemos detectar secciones que comienzan con un tono alto. Luego, la voz se mantiene en un nivel medio o alto, y termina con un tono relativamente bajo. Cada una de estas secciones coincide con un tema o subtema, que resumimos en la figura 1. Consignamos las alturas tonales en las frases tanto del entrevistador como de la entrevistada, ya que el primero toma la iniciativa en proponer los temas que se van a tratar a través de las preguntas, mientras que la actriz se explaya en las respuestas y completa la declinación. En la figura 2 mostramos el detalle del final de la primera unidad de declinación, correspondiente al saludo inicial, con un final bajo, y el comienzo de la segunda, con un comienzo alto, analizado con el programa PRAAT (Boersma y Weenick, 2010).

Saludo inicial		Origen familiar	Filiación política paterna	Origen geográfico	Filiación política paterna	Filiación política materna	La abuela			
Pigna	130	200	133			120	142			
	↘									
Roger	95	231	302	200	227	312	246			
		↘	↘	↘	↘	↘		127	159	144

Figura 1: Organización de un fragmento de la entrevista a Elena Roger en unidades de declinación, según los temas tratados

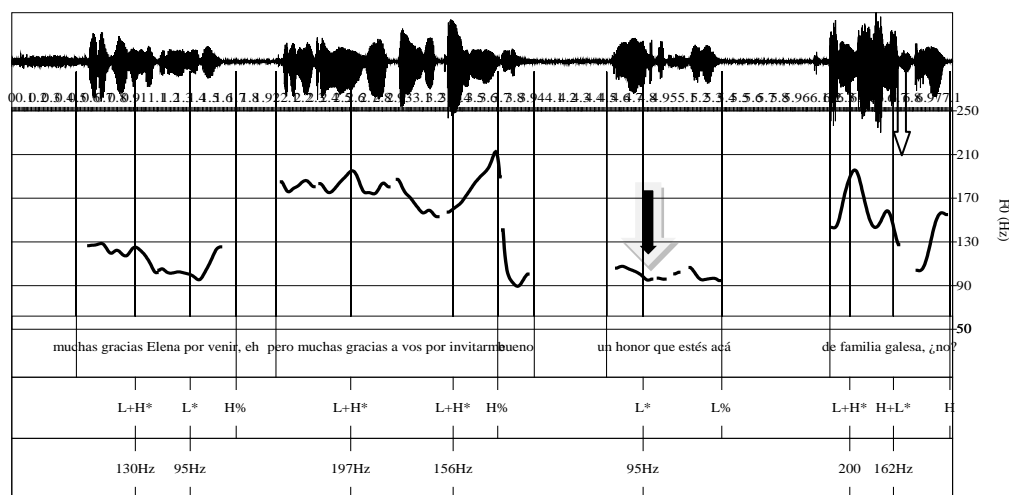


Figura 2: Detalle de la primera unidad de declinación (saludo inicial). La flecha negra indica el final bajo de la primera unidad, mientras que la flecha blanca indica el comienzo de la segunda.

Proponemos, entonces, que la declinación opera como un principio organizador del discurso (Ladd, 2008; Gussenhoven, 2004). En español rioplatense, los comienzos altos se asocian a temas nuevos, mientras que los finales bajos indican el final de un tema (Dabrowski y Labastía, en prensa). Este recurso facilita el procesamiento conjunto de las frases entonativas enmarcadas por la declinación.

2.2 Configuraciones tonales nucleares

Un estudio del corpus elegido nos muestra que las frases entonativas en las que se divide el discurso oral en español rioplatense están marcadas por tres tipos de configuraciones tonales nucleares: descendentes, suspensivas y ascendentes. Las configuraciones descendentes están asociadas con el acto de aseveración. Creemos que estas configuraciones operan como una instrucción de procesamiento, ya que invitan al destinatario a considerar el contenido como una descripción de un estado de cosas y a evaluar su relevancia de modo inmediato,

con la garantía de que esta descripción tendrá un impacto en el contexto en el que se la procesa.

Por otra parte, la configuración suspensiva parece contrastar con la descendente, y codifica una instrucción diferente: invita al destinatario del mensaje a que suspenda momentáneamente la evaluación del impacto de esa frase hasta alcanzar una configuración descendente, porque el emisor está creando el contexto en el cual la información marcada con la configuración descendente alcanzará su relevancia. La presencia de la configuración descendente opera, entonces, como un indicador de que ya se puede procesar el conjunto de las frases con configuración suspensiva que se han acumulado hasta ese momento, y así lograr mayores efectos contextuales de los que se habrían logrado si cada unidad entonativa hubiera sido procesada en forma independiente. Este contraste se muestra en el ejemplo [1], donde la entrevistada habla de su abuela materna:

[1] / y tamBIÉN CUANdo nos prepaRÁbamos para ir a la →CAma) / ella se poNÍa el cami→SÓN / y can→TAba / y nos hacía →VERsos / y nos conTAba →COsas / fue una infancia muy ↘LIndo eso /

Por otra parte, la configuración nuclear ascendente indica al oyente que el contenido de la frase entonativa ya es parte del contexto creado en el cual procesar la información que vendrá. Su mención sirve para recordar ese contexto o para recapitularlo. La información puede provenir explícitamente del discurso anterior, pero también del entorno físico o del conocimiento compartido por el emisor y el destinatario. Nuevamente, el destinatario debe suspender momentáneamente la evaluación de la relevancia de esa frase hasta llegar a una configuración descendente. El contraste entre la configuración ascendente y la descendente se observa a través del ejemplo [2] a continuación:

[2] E. Pigna: / ↘BUE / un ho↘NOR que estés acá / de faMIlia ga↘LEsa no / por el LAdo de tu →VIEjo /

E. Roger: / por el LAdo de pa↗PÁ / faMIlia ga↗LEsa y / el roGER es cata↗LÀN /

E. Pigna: / m↗HM /

E. Roger: / y desPUÉS TOda la faMIlia de mi ma↗MÁ / TOdos ita↘LIanos /

Dentro del marco más amplio creado por la declinación, la alternancia entre las configuraciones suspensivas, ascendentes y descendentes en las diferentes frases entonativas crea unidades de procesamiento que ponen de relieve la estructura discursiva. Las frases con configuración suspensiva o ascendente crean el fondo contextual en el marco del cual las frases con configuración descendente alcanzan su relevancia (House, 1990). Esta relación entre fondo y primer plano se sintetiza en el esquema de la figura 3 a continuación.

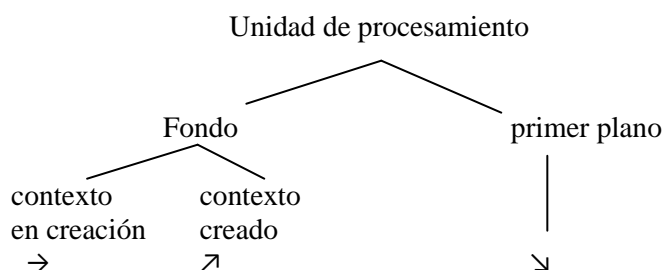


Figura 3: *Estructura propuesta para las unidades de procesamiento* (House, 1990), *compuestas por frases de fondo y de primer plano, con las selecciones tonales que las codifican en español rioplatense* (Dabrowski y Labastía, en prensa).

3. Aplicación a la enseñanza

En los primeros encuentros con la entonación del español rioplatense, se propone que los alumnos reciban actividades de reconocimiento e interpretación que les permitirán comprender las instrucciones de procesamiento que conllevan las distintas configuraciones tonales para así asociarlas a su importancia para interpretar y construir discurso.

Actividad 1

La primera actividad tiene como objetivo que el alumno tenga un primer encuentro con el contenido de la entrevista con la que se trabajará a continuación. El alumno completará un cuadro con información que resume los temas sobre los que trata la entrevista.

Actividades 2a y 2b

El siguiente conjunto de actividades sugeridas consiste en reconocer la función de cada tono a modo de observación del fenómeno entonativo del español para identificar su realización física y conectarla con su significado discursivo. Se espera que el alumno pueda observar la diferencia de percepción en cada caso y posteriormente asociar cada movimiento al nombre de cada tono y a su significado. Para ese fin se utiliza el audio y los gráficos PRAAT, que muestran la línea del F0 en cada configuración tonal. La figura 4¹⁵ (en página siguiente) muestra el contraste entre las tres configuraciones tonales.

¹⁵ Análisis acústico de las tres configuraciones tonales nucleares en el español rioplatense: a. ascendente; b. suspensiva; c. descendente. Las flechas marcan la localización de la configuración tonal nuclear.

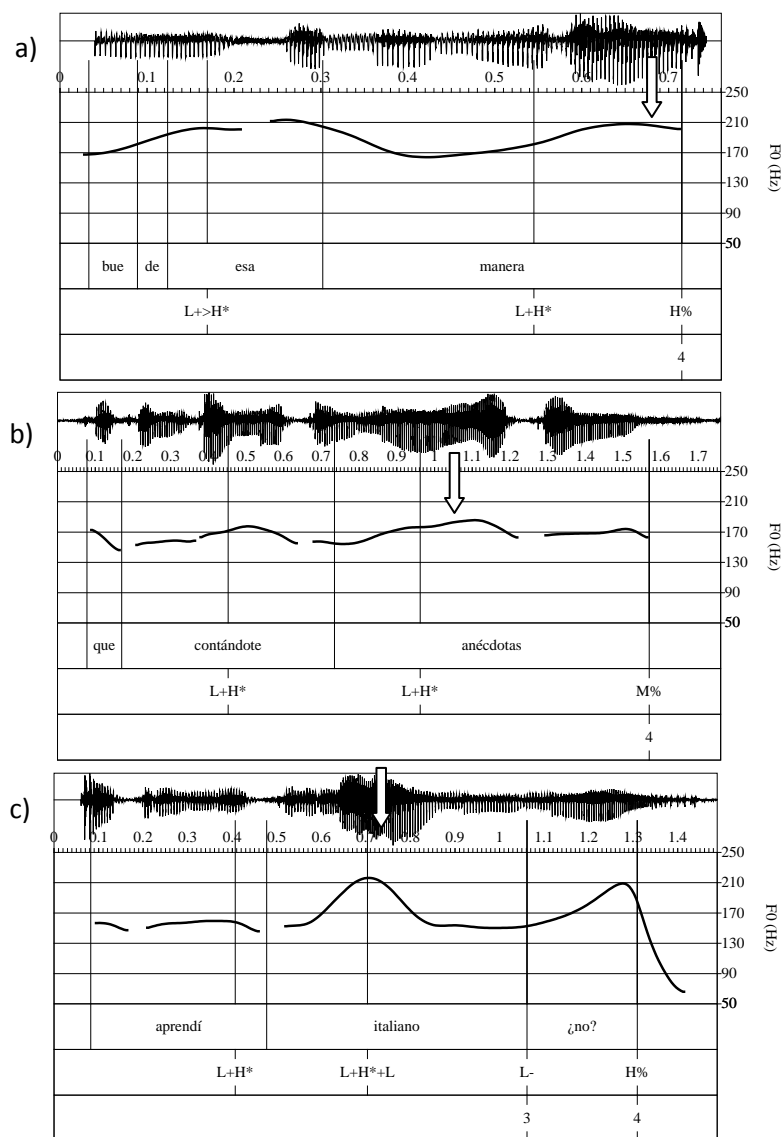


Figura 4

Actividad 3

En esta actividad se solicita a los alumnos que analicen un mismo fragmento de entrevista con distintas selecciones tonales y sugieran la versión que consideren más apropiada de acuerdo a los conceptos trabajados en las actividades anteriores. Dos de las versiones no incluyen toda la variedad de tonos trabajados y las combinaciones presentadas no suenan del todo naturales. El profesor leerá las combinaciones en voz alta. Los estudiantes deberán justificar el motivo por el que dos de las versiones no resultan tan naturales.

Actividad 4

En una segunda etapa, se invita al estudiante a que anticipe algunas de las selecciones tonales en fragmentos de la entrevista y justifique su elección. A continuación, se reproducen los fragmentos pertinentes, se identifican las selecciones tonales realizadas por los hablantes, y se discuten las similitudes o diferencias entre las predicciones realizadas y los tonos efectivamente utilizados por los hablantes. También se les muestra a los estudiantes que la mayoría de los tópicos discursivos se entonan con una configuración nuclear ascendente o suspensiva, y se los lleva a reflexionar sobre los motivos por los cuales se utiliza esa configuración tonal, explicando que al hablar de la familia, el emisor activa un marco cognitivo que comprende los diferentes miembros de una familia prototípica, y que por consiguiente su mención es de alguna manera esperable y justifica el uso de la configuración ascendente.

Actividad 5

Por último, los estudiantes practicarán primero la lectura de la entrevista ya analizada aplicando la entonación tal cual se encuentra marcada en el texto. Será una instancia de práctica más controlada que permitirá el monitoreo y el afianzamiento de los conceptos trabajados. A continuación, el alumno tendrá la oportunidad de poner en práctica los conocimientos construidos en una situación de comunicación más real mediante una presentación personal que incluya datos de su familia de origen y en la medida de lo posible una anécdota para compartir. Finalmente, se invitará a los alumnos a que preparen la misma presentación en su lengua materna y reflexionen sobre el uso de la entonación en la construcción del discurso en esta, y que evalúen posibles diferencias y similitudes.

4. Conclusiones

Tanto la declinación en el discurso como la agrupación en unidades de procesamiento a través de las principales configuraciones tonales nucleares operan como un principio organizador del discurso y facilitan el procesamiento conjunto de grupos de frases entonativas. Estos recursos pueden ayudar al docente de español como lengua extranjera indicándole cómo segmentar las diferentes secciones para facilitar su comprensión por parte del estudiante.

Por otra parte, la declinación puede servir para que el mismo estudiante identifique secciones en el discurso hablado y las vincule con un determinado tema, del mismo modo en que en la lectura comprensiva se entrena al estudiante a que identifique los títulos más relevantes para párrafos del discurso escrito. Esto se puede lograr sensibilizándolo a los comienzos altos y a los finales bajos en las frases entonativas.

Además, la identificación de las configuraciones tonales nucleares con sus correspondientes significados procedimentales le ayudará al estudiante a interpretar la información de manera jerarquizada, distinguiendo entre lo que es información de fondo (configuraciones suspensivas y/o ascendentes) y lo que es información de primer plano (configuraciones descendentes).

Las actividades de percepción y producción centradas en la prosodia pueden combinarse de manera muy productiva con otros aspectos del proceso de interpretación de enunciados que son parte de la comunicación, ya sea en lo concerniente al contenido explícito, codificado por el componente léxico-gramatical, como el contenido implícito, que se puede inferir a partir de los indicios que aportan los elementos lingüísticos y contextuales (Escandell-Vidal, 2005).

Bibliografía

- Boersma, Paul y Weenick, David (2010) *Praat: Doing Phonetics by Computer*. Computer Program Version 5.1.31. [documento WWW]. URL <http://www.praat.org/>. [fecha de consulta junio de 2010].
- Brazil, David (1985) *The Communicative Value of Intonation in English*. English Language Research: Birmingham.
- Brazil, D., Coulthard, M. y Johns, C. (1980). *Discourse Intonation and Language Teaching*. Longman: London.

- Couper-Kuhlen, Elizabeth (1986) *An Introduction to English Prosody*. Edward Arnold: London.
- Dabrowski, Alejandra y Labastía, Leopoldo (en prensa) 'Prosodia y relevancia en el discurso: selecciones tonales y altura tonal en el español rioplatense'. En: Labastía, Leopoldo (Ed.), *Cuestiones de Fonética, Fonología y Oralidad. Serie Volúmenes temáticos de la Sociedad Argentina de Lingüística*.
- Escandell-Vidal, María Victoria (2005) *La Comunicación*. Gredos: Madrid.
- Escandell-Vidal, María Victoria (2011) 'Prosodia y Pragmática'. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 4 (1), 193-208.
- Granato, Luisa (2005) 'Aportes de la entonación al significado del discurso'. *RASAL Lingüística* 2005 (1), 85-109.
- Gussenhoven, Carlos (2004) *The Phonology of Tone and Intonation*. Cambridge University Press: Cambridge.
- House, Gill (1990) 'Intonation Structures and Pragmatic Interpretation'. En Ransaram, Susan (Ed.), *Studies in the Pronunciation of English* (38-57). Routledge: London.
- Labastía, Leopoldo (2011) 'Procedural Encoding and Tone Choice in Buenos Aires Spanish'. En Escandell-Vidal, María Victoria, Leonetti, Manuel and Ahern, Aoife (Eds.), *Procedural Meaning: Problems and Perspectives* (383-413). Emerald: Bingley.
- Labastía, Leopoldo y Dabrowski, Alejandra (2011) 'Selección tonal y construcción del discurso: una mirada desde la Teoría de la Relevancia', *Segundas Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología*, 19 y 20 de septiembre de 2011, Córdoba.
- Labastía, Leopoldo y Dabrowski, Alejandra (en prensa). 'Entonación y relevancia en el discurso hablado del español rioplatense'. *RASAL Lingüística*.
- Ladd, Dwight Robert (2008) *Intonational Phonology*. Cambridge University Press: Cambridge.
- Leonetti, Manuel y Escandell-Vidal, María Victoria (2004) 'Semántica conceptual/semántica procedimental'. En: Villayandre Llamazares, Milka (Ed.), *Actas de V Congreso de Lingüística General (1727-1738)*. Arco Libros: Madrid.
- Prieto, Pilar y Roseano, Paolo (Eds.) (2010) *Transcription of Intonation of the Spanish Language*. Lincom Europa: Muenchen.
- Sperber, Dan y Wilson, Deirdre (1995) *Relevance: Communication and Cognition*. Blackwell: Oxford.
- Wichmann, Anne (2000) *Intonation in Text and Discourse*. Longman: London.

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

- Wilson, Deirdre (1994) 'Relevance and Understanding'. En: Brown, Gillian, Malmkjær, Kirsten, Pollitt, Alastair, Williams, John (Eds.), *Language and Understanding* (837-58). Oxford University Press: Oxford.
- Wilson, Deirdre y Sperber, Dan (2004) 'Relevance Theory'. En Horn, Lawrence, Ward, Gregory (Eds.), *The Handbook of Pragmatics* (607-632). Blackwell Publishing: Malden y Oxford.